

۹

[lo:rən]

Übersetzerhaus Looren
Collège de traducteurs Looren
Translation House Looren

دی

T

Jahresbericht
Rapport annuel
Annual Report
2019

Zürich James Joyce Foundation

danke

Max Geilinger-Stiftung

Kosmos-Kultur AG

grazia fitg

Bundesamt für Kultur

gracias

ch Stiftung

Deutscher Übersetzerfonds

Château de Lavigny

grazie

Solothurner Literaturtage

obrigados

Literaturhaus Zürich

S. Fischer Stiftung

Lia Rumantscha

Fondation Ledig-Rowohlt

Fondation Jan Michalski

Pro Helvetia

thank you

Stiftung Litar

Centre de traduction littéraire de Lausanne

merci

Kanton Zürich – Fachstelle Kultur



Im Übersetzerhaus Looren in Wernetshausen können Literaturübersetzerinnen und Literaturübersetzer aus der ganzen Welt wohnen, arbeiten und sich austauschen. Wir fördern sie mit Stipendien und Weiterbildungen und organisieren regelmässig öffentliche Veranstaltungen.

Liebe Leserinnen und Leser

Das Übersetzerhaus Looren ist ein Ort der Begegnung, wo Literatur lebendig wird: So manche Übersetzerin kehrt mit neuen Freundschaften, einer langen Leseliste und einer polyglotten Rezeptsammlung nach Hause zurück, wie Patricia Klobusiczky in ihrem Bericht erzählt (S. 10).

Unser Haus organisiert überdies auch intensive Arbeitstreffen zwischen Autorinnen und Übersetzern, so 2019 zwischen Shipra Chaturvedi (Hindi) und Franz Hohler, Abbas Salehi (Persisch) und Klaus Merz, Ros Schwartz (Englisch) und Max Lobe, Marija Zorkaja (Russisch) und Alex Capus. Manchmal entsteht aus einem solchen Treffen sogar eine spontane Hauslesung.

Wir freuen uns, auf diese Weise als Gastgeber tätig zu sein. Dafür sind wir 2019 vom Bund mit dem Spezialpreis Vermittlung bedacht worden. Wir sind stolz darauf und verstehen die Auszeichnung als Ansporn, uns weiterhin mit Enthusiasmus für die Literaturübersetzer und -übersetzerinnen einzusetzen.

Gabriela Stöckli und Beatrice Stoll

Chers lecteurs et lectrices

Le Collège de traducteurs Looren est un lieu de rencontre où la littérature prend vie : telle traductrice rentre ainsi chez elle avec de nouvelles amitiés, une longue liste de lectures et une collection de recettes polyglottes, comme le raconte Patricia Klobusiczky dans son rapport (p. 10).

Notre maison organise en outre d'intensives rencontres de travail entre auteures et traducteurs, ainsi en 2019 entre Shipra Chaturvedi (hindi) et Franz Hohler, Abbas Salehi (persan) et Klaus Merz, Ros Schwartz (anglais) et Max Lobe, Marija Zorkaja (russe) et Alex Capus. Ces rencontres donnent parfois lieu à une lecture publique spontanée dans nos murs.

Nous sommes heureux de pouvoir ainsi jouer activement notre rôle d'hôtes. Notre engagement nous a valu de recevoir en 2019 le Prix spécial de médiation. Nous sommes fiers de cette distinction, qui nous stimule pour continuer à nous engager avec enthousiasme pour les traductrices et traducteurs littéraires.

Gabriela Stöckli et Beatrice Stoll

Dear readers

Translation House Looren is a meeting place where literature comes alive. Many a translator goes home bearing new friendships, a long reading list and a polyglot recipe collection, as Patricia Klobusiczky recalls in her report (p. 10).

We also create opportunities for authors and translators to work together intensively, with meetings in 2019 between Shipra Chaturvedi (Hindi) and Franz Hohler, Abbas Salehi (Persian) and Klaus Merz, Ros Schwartz (English) and Max Lobe, Maria Zorkaya (Russian) and Alex Capus. Sometimes these encounters give rise to a spontaneous reading event.

We are glad to offer our hospitality in these ways. In 2019, the Swiss government paid tribute to our commitment by awarding us the Special Prize for Promoting Literature. We are proud of that, and see the accolade as yet another reason to continue our enthusiastic work in supporting literary translators.

Gabriela Stöckli and Beatrice Stoll



Gabriela Stöckli

Geschäftsführerin Übersetzerhaus Looren / Directrice du Collège de traducteurs Looren / Managing director, Translation House Looren



Beatrice Stoll

Präsidentin Verein Übersetzerhaus Looren / Présidente de l'association Collège de traducteurs Looren / President, Translation House Looren Association

Anerkennung des Bundes

2019 erhielt das Übersetzerhaus Looren zusammen mit dem Centre de traduction littéraire de Lausanne vom Bund den Spezialpreis Vermittlung. Mit dieser Auszeichnung würdigte die Eidgenössische Jury für Literatur das Engagement der beiden Institutionen zur Förderung des literarischen Übersetzens. Lange Zeit war es praktisch unsichtbar – heute gilt es als künstlerischer Beruf. Diese Anerkennung ist neu, auch in der Schweiz. Mit ihrer Pionierarbeit und einer bemerkenswerten Vielfalt an Mitteln, so die Jury, hätten die beiden Institutionen ein ausgedehntes Netzwerk von Partnern aufgebaut, um das breite Publikum ebenso wie Fachkreise mit dem literarischen Übersetzen vertrauter zu machen.

Das Medienecho auf den Preis war unerwartet gross. In fast 100 Medienbeiträgen in Presse, Internet, Radio und TV wurde über das Engagement des Übersetzerhauses Looren und des CTL berichtet. Es freut uns, dass wir so die Arbeit der Literaturübersetzerinnen ins Scheinwerferlicht rücken konnten.

Reconnaissance de la Confédération

En 2019, la Confédération a remis au Collège de traducteurs Looren et au Centre de traduction littéraire de Lausanne le Prix spécial de médiation. Par cette distinction, le Jury fédéral de littérature récompense l'engagement des deux institutions en faveur de la traduction littéraire. Cette activité restée longtemps invisible est aujourd'hui considérée comme un métier créatif. Cette reconnaissance est nouvelle, y compris en Suisse. Le jury souligne que, grâce à un travail de pionnier et à une remarquable diversité de moyens, les deux institutions ont su construire un vaste réseau de partenaires afin de familiariser le grand public et les milieux spécialisés avec la traduction littéraire.

L'écho médiatique du prix a dépassé toutes nos espérances. Une centaine d'articles et de reportages dans la presse, sur Internet, à la radio et à la télévision ont rendu compte de l'engagement du Collège de traducteurs Looren et du CTL. Nous sommes heureux d'avoir pu ainsi braquer les projecteurs sur le travail des traductrices littéraires.

Accolade from the Confederation

In 2019, the Special Prize for Promoting Literature was awarded jointly to Translation House Looren and the Centre de traduction littéraire, Lausanne. The Swiss Confederation's literature jury was honouring the two institutions for their dedication to supporting literary translation. For a long time, translation was virtually invisible; today, it is recognized as an artistic profession. This appreciation is new, both in Switzerland and abroad. Through their pioneering work and their remarkably diverse range of strategies, said the jury, the two institutions have created a wide network of partners in order to raise the profile of literary translation among both specialists and the general public.

The prize attracted an unexpectedly strong media response. Almost a hundred items in the press, online, and on radio and TV reported on the commitment of Translation House Looren and the CTL. We are delighted to have been able to turn the spotlight onto literary translators' work in this way.



« La dimension créative du travail des traductrices et traducteurs est désormais reconnue. De plus, tout un système de formation a été mis en place en Suisse, dès les premiers pas jusqu'au soutien aux plus expérimentés. Et les traductrices et traducteurs ont une meilleure conscience de leur rôle dans la chaîne littéraire. Mais leur visibilité doit encore être défendue. Il reste aussi du travail dans la critique des traductions dans les médias et nous connaissons très mal l'histoire de la traduction, pourtant cruciale pour la littérature suisse. »

Irene Weber Henking,
directrice du Centre de traduction
littéraire de Lausanne (CTL)

Das CTL ist ein wichtiger Partner des Übersetzerhauses Looren. Bereits 1989 begann es, die verschiedenen Akteure der Übersetzungswelt systematisch zu vernetzen. Heute bietet es eine Ausbildung für literarisches Übersetzen in rund zehn Sprachen. www.unil.ch/ctl



«A cinco años de la creación del programa Looren América Latina, las residencias y propuestas de formación de la Casa de Traductores Looren gozan de amplio reconocimiento en toda América Latina.»

Carla Imbrogno,
Coordinadora del programa
Looren América Latina,
Buenos Aires, Argentina

Mit vereinten Kräften

Eine Woche lang die Köpfe über aktuellen Übersetzungsprojekten zusammenstecken, Textprobleme erörtern und nach kreativen Lösungen suchen: Werkstätten ermöglichen Übersetzerinnen und Übersetzern Raum für einen intensiven fachlichen Austausch. 2019 haben wir insgesamt elf Workshops durchgeführt: für etablierte Profis ebenso wie für Nachwuchsübersetzerinnen und Schüler der Sekundarstufe. Diese Weiterbildungen können wir nur dank der tat- und finanzkräftigen Unterstützung unserer Partner im In- und Ausland anbieten. Nebst den bewährten ViceVersa- und Über-Kreuz-Werkstätten haben wir im Rahmen unseres Schwerpunktprogramms Laboratorio italiano auch Ateliers in der Villa Garbald im Bergell durchgeführt. Mithilfe der Schweizer Kulturstiftung Pro Helvetia konnten wir unser Nachwuchsprogramm durch zusätzliche Unterstützungsbeiträge und Mentorats ausbauen. Wir ermöglichen jungen Übersetzerinnen ein Erstlektorat mit einer Mentorin, organisieren berufskundliche Seminare an Universitäten und begleiten so den Einstieg in den Übersetzerberuf.

Combining forces

Workshops offer space for a concentrated exchange of ideas and expertise. Translators can spend a week putting their heads together over their current translation projects, discussing textual dilemmas, and searching for creative solutions. In 2019, we held a total of eleven workshops, whether for established professionals, emerging translators, or secondary school students. They were made possible by the practical and financial support of our partners in Switzerland and abroad. As well as the tried-and-tested ViceVersa and Über Kreuz events, we ran workshops in the Villa Garbald, Val Bregaglia, as part of our Laboratorio italiano programme. With the help of the Swiss Arts Council Pro Helvetia, we were able to add further funding and mentorships to our programme for emerging translators. We offer early-career translators the opportunity to work through their translations with a mentor, and organize career information courses at universities – helping new translators to take their first steps into the profession.

En unissant nos forces

Pendant toute une semaine, on se penche sur des projets de traduction actuels, on débat des problèmes soulevés par les textes et on cherche des solutions créatives : les ateliers offrent aux traductrices et aux traducteurs un espace d'échanges professionnels intensifs. En 2019, nous avons organisé onze ateliers, aussi bien pour des professionnels établis que pour des traducteurs en herbe et des élèves du secondaire. Si nous pouvons proposer ces formations, c'est grâce au soutien énergique et financier de nos partenaires suisses et étrangers. Outre les ateliers ViceVersa et Über Kreuz, qui ont fait leurs preuves, nous avons aussi proposé dans le cadre de notre programme Laboratorio italiano des ateliers dans la Villa Garbald du Val Bregaglia. Avec l'aide de la Fondation suisse pour la culture Pro Helvetia, nous avons pu renforcer notre programme pour les traducteurs en herbe par des subventions et des mentorats supplémentaires. Nous permettons à de jeunes traductrices une première supervision de leur travail par une mentore, nous organisons des séminaires sur la profession dans les universités et aidons ainsi les débutants à mettre un pied dans le métier de traducteur.

Intensives Schaffen ermöglichen

Auch in Japan haben Robert Walsers Romane eine treue Leserschaft: Dafür sorgen die Übersetzer Fuminari Niimoto und Megumi Wakabayashi. Im Sommer 2019 waren sie mit einem Looren-Stipendium auf Walsers Spuren unterwegs. Mit dem Château de Lavigny, unserem neuen Partner in der französischsprachigen Schweiz, haben wir 2019 erstmals die Bourses Looren à Lavigny vergeben: Alexandre Pateau, Andrea Spingler, Inese Pētersone und Petruța Spânu konnten hier während eines Monats intensiv an ihren Übersetzungsprojekten arbeiten und sich untereinander austauschen. Wie jedes Jahr hatten wir fünf Stipendiaten aus Lateinamerika im Übersetzerhaus Looren zu Gast und vergaben ausserdem ein James Joyce- und ein Schriftzüge-Stipendium. Zusammen mit der Max Geilinger-Stiftung konnten wir Susanne Hornfeck und Beate Schäfer für einen Arbeitsaufenthalt einladen – Übersetzerinnen, die sich für das Kinder- und Jugendbuch stark machen.

Permettre un travail intensif

Au Japon aussi, les romans de Robert Walser ont un fidèle lectorat, et ce grâce aux traducteurs Fuminari Niimoto et Megumi Wakabayashi. Pendant l'été 2019, ils sont partis se promener sur les traces de Walser grâce à une bourse Looren. Pour la première fois en 2019, nous avons aussi octroyé avec le Château de Lavigny, notre nouveau partenaire en Suisse romande, les bourses Looren à Lavigny : Alexandre Pateau, Andrea Spingler, Inese Pētersone et Petruța Spânu y ont travaillé un mois à leurs projets de traduction et ont pu échanger entre eux. Comme chaque année, nous avons reçu cinq boursiers d'Amérique latine en résidence au Collège de traducteurs Looren, et nous avons également décerné une bourse James Joyce et une bourse Schriftzüge. En collaboration avec la fondation Max Geilinger, nous avons pu inviter Susanne Hornfeck et Beate Schäfer – spécialistes de littérature d'enfance et de jeunesse – à un séjour de travail à Looren.

Spells of intense creativity

Robert Walser's novels have loyal readers across the world, including in Japan – translators Fuminari Niimoto and Megumi Wakabayashi make sure of that. In summer 2019, supported by a Looren Translation Grant, they followed Walser's tracks in the region. 2019 also saw the first Bourses Looren à Lavigny grants presented jointly with the Château de Lavigny, our new partner in French-speaking Switzerland: Alexandre Pateau, Andrea Spingler, Inese Pētersone, and Petruța Spânu spent a month at the Château, concentrating on their translation projects and exchanging ideas with colleagues. As every year, Translation House Looren welcomed five grant recipients from Latin America, and awarded a James Joyce grant and a Schriftzüge residency grant. Jointly with the Max Geilinger Foundation, we invited two champions of children's and young adult literature, translators Susanne Hornfeck and Beate Schäfer, to spend time working at Looren.



«In erster Linie übersetze ich, damit ich dem Text noch näherkomme. Das Übersetzen erlaubt es zudem, die Glücksmomente bei der Lektüre mit dem japanischen Publikum zu teilen.»

Fuminari Niimoto, Übersetzer und Looren-Stipendiat 2019, Tokyo, Japan



«Ich begann Robert Walser auf Deutsch zu lesen und war beeindruckt von seiner Sprache; sie hat eine rätselhafte Leichtigkeit, hinter der aber auch etwas Dunkles und Schmerzhaftes verborgen liegt.»

Megumi Wakabayashi, Übersetzerin und Looren-Stipendiatin 2019, Tokyo, Japan

「スイスにいて、日本語を<外から>見ることができるのです。」

«Wenn ich in der Schweiz bin, kann ich die japanische Sprache <von aussen> sehen.»

Fuminari Niimoto

Von Spontanlesungen und babylonischen Speisezetteln

Die Übersetzerin Patricia Klobusiczky hat mit einem Max Geilinger-Stipendium vier Wochen im Übersetzerhaus Looren verbracht. Sie ist mit einem langen Lesewunschzettel und neuen Freundschaften nach Berlin zurückgekehrt.

Zum ersten Mal habe ich dank dieses Stipendiums meinen heimischen Schreibtisch verlassen, um in einem Haus, das eigens auf die Bedürfnisse von literarischen Übersetzern ausgerichtet ist – in idyllisch ruhiger Umgebung, mit wunderbarer Bibliothek, bestens umsorgt vom Looren-Team – zu arbeiten. Die vier Wochen waren so produktiv wie anregend. Ich habe etwa die Hälfte des Erzählbandes von Petina Gappah *An Elegy for Easterly* geschafft (rund 115 Seiten, ein gutes Pensum bei einem so anspruchsvollen Original, das ebenso viel Recherche wie Gestaltung von individuellen Stimmen verlangt). Vor allem habe ich durch den Austausch mit Gleichgesinnten aus so unterschiedlichen Regionen und Ländern wie Armenien, Iran, Katalonien, Italien, Australien ungeheuer viel erfahren, das weder durch Nachrichten noch Sachbücher oder Dokumentarfilme vermittelt werden kann, und seien sie noch so gut. Höchstens durch Literatur, und das ist das (Pfingst-)Wunder von Looren: dass Literatur hier so lebendig wird. Sie teilt sich schon in den Gesprächen mit, in der Atmosphäre, bei einer spontanen Lesung mit dem Dichter Daniele Pantano und seiner iranischen Übersetzerin Sahar Tavakoli, die uns die Möglichkeiten subversiver Übertragung in einem Regime mit aktiver Zensur aufgezeigt hat.

Und sogar im wahrhaft babylonischen Speisezettel, wenn spanische Tortilla, russischer Krautstrudel, persischer Walnusskuchen aufgetischt werden, zubereitet von Looren-Gästen, die nicht nur übersetzerisch begabt sind. Förderlich waren auch die Fachgespräche, die sich ebenso spontan ergaben und dann schnell an Tiefe gewannen, denn die Probleme gleichen sich, egal, mit welcher Sprachenkombination man arbeitet: Umgang mit Zitaten, mit Dialekteinsprengeln, mit Sprachwitz, mit Realien. Wie selbstverständlich wir in Deutschland mit einer Leserschaft rechnen, die schon vieles kennt, weil sie seit Jahrzehnten die Welt bereist und ausländische TV-Serien schaut – wie viel mehr kreative Vermittlungsarbeit muss dagegen eine Übersetzerin ins Armenische leisten. Eine weitere Bereicherung war für mich die nähere Beschäftigung mit grossen Schweizer Autoren wie Adolf Muschg. Vier Wochen Abendlektüre reichen nicht, um alles kennenzulernen, und so bin ich auch mit einem langen Lesewunschzettel nach Berlin zurückgekehrt. Der grosszügig dotierte Aufenthalt hat mir nicht nur ungestörtes Arbeiten ermöglicht, sondern auch eine Fülle inspirierender Eindrücke und Erfahrungen beschert. Und grossartige neue Freunde aus aller Welt, die Schweiz eingeschlossen.



Patricia Klobusiczky

*1968, lebt als freie Übersetzerin aus dem Englischen und Französischen (u.a. von Petina Gappah, Michael Donkor, Marie Darrieussecq, Benoîte Groult) in Berlin. Sie ist Vorsitzende des Verbands deutschsprachiger Übersetzerinnen und Übersetzer (VdÜ) und moderiert regelmässig Veranstaltungen.





1 22.–24. Februar 2019

Tage argentinischer Literatur
Auf der Bühne: Mateo Cardona,
Ariel Dilon und Anna Trauffer
Literaturhaus Zürich

2 19.–22. März 2019

Übersetzerworkshop
mit Schülerinnen der
Sekundarschule Breite, Hinwil
Übersetzerhaus Looren

3 1.–8. April 2019

**ViceVersa Tschechisch-
Slowakisch-Deutsche
Übersetzerwerkstatt**
Übersetzerhaus Looren

4 2–9 aprile 2019

**ViceVersa Laboratorio di
traduzione italiano-inglese**
Villa Garbald, Castasegna

5 24 mai 2019

**Célébration du Prix spécial
de médiation**
Antonio Albanese, Monica
Budde et Francesco Biamonte
(de gauche à droite)
Château de Lavigny, Lavigny

6 6. Juni 2019

**Märchen der Roma –
sammeln und übersetzen**
mit Jennifer Khakshouri,
Melitta Depner, Christiane
Fennesz-Juhasz, Dieter
Halwachs
Literaturhaus Zürich

7 13. Juni 2019

Bachtellesung
mit Alex Capus und seiner Über-
setzerin Marija Zorkaja Zhdanova
Wirtschaft zum Bachtel, Wernetshausen

8 21. September 2019

Loorentag: Verschtechs?
1001 Fall einer Übersetzerin
mit Zarina Tadjibaeva
Übersetzerhaus Looren

9 27. November 2019

**Unübersetzbar:
Kinderbuch – Kinderspiel?**
mit Eva Roth und Tobias
Scheffel
Kosmos, Zürich

10 14–15 December 2019

Translator/author meeting
between Max Lobe and Ros
Schwartz
Translation House Looren

La traduction comme façon de réfléchir

En 2019, le Collège de traducteurs Looren a reçu plus de résidents d'Iran que jamais. Une raison pour se pencher sur le monde iranien de la traduction et de l'édition. Asghar Nouri traduit des auteurs suisses contemporains en persan et prépare une série sur la littérature suisse francophone.

Asghar Nouri, vous avez traduit en persan des auteurs connus comme Ágota Kristóf, Pascale Kramer et Michel Layaz, et vous travaillez actuellement sur *Séismes* de Jérôme Meizoz. Pourquoi avez-vous choisi ces livres ?

Pour choisir un livre à traduire, j'ai deux paramètres principaux : d'abord, je dois aimer le livre. Je suis attaché au genre de l'humour noir, un mélange d'absurdité, de tragédie et d'ironie. C'est pour ça que j'ai traduit les œuvres d'auteurs comme Marcel Aymé, Louis-Ferdinand Céline, Joël Egloff et Ágota Kristóf. Mon deuxième paramètre est lié à la société iranienne actuelle : je traduis des livres dans lesquels les lecteurs iraniens peuvent retrouver leurs problèmes ou des problèmes semblables aux leurs. Par exemple, Ágota Kristóf parle dans sa trilogie et dans ses autres œuvres de la guerre et de la dictature idéologique. Ces thèmes sont très sensibles pour un Iranien qui a été en guerre pendant huit ans avec le pays voisin, l'Irak. Cela explique peut-être que les œuvres de Kristóf se vendent très bien en Iran ; chacun de ses livres que j'ai traduits en persan a été

réédité plus de dix fois. Mais on ne doit pas oublier non plus «le plaisir de lire». La forme minimale et la cruauté simple des œuvres de Kristóf plaisent beaucoup aux lecteurs iraniens.

Quelle est la notoriété des auteurs suisses en Iran ? Et qui sont les lecteurs ?

Parmi les auteurs classiques de la Suisse, Jean-Jacques Rousseau, dont toutes les œuvres sont traduites en persan, est très connu en Iran, mais presque tout le monde pense qu'il est français. Benjamin Constant est connu pour son *Adolphe* et Charles-Ferdinand Ramuz pour trois ou quatre romans traduits en persan. Parmi les écrivains germanophones, Friedrich Dürrenmatt et Max Frisch sont bien connus en tant que grands dramaturges dont presque toutes les pièces importantes sont traduites et jouées en Iran. On connaît Nicolas Bouvier et Anne-Marie Schwarzenbach pour leurs écrits et photos à propos de l'Iran. Comme dans tous les pays, les œuvres d'Alain de Botton et de Joël Dicker sont publiées en Iran et se vendent bien. Quatre livres de Peter Stamm sont traduits en persan et les lecteurs aiment son univers littéraire. Mais l'auteur suisse contemporain le plus connu est Ágota Kristóf. Les lecteurs de ces œuvres sont essentiellement des jeunes et des gens de lettres.

Comment se présente le paysage éditorial en Iran ? Combien y a-t-il d'éditeurs indépendants ?

En Iran, on a plusieurs maisons d'édition qui ne publient que des livres pédagogiques ou religieux. Le nombre d'éditeurs indépendants de littérature et de sciences humaines n'est pas négligeable, mais les bons ne sont pas nombreux, pas plus de dix. A cause de la censure, on ne peut pas publier tous les livres en Iran. Les livres contre l'Islam ou ceux qui parlent directement d'érotisme ne



Asghar Nouri

*1976 vit comme traducteur, auteur et metteur en scène à Téhéran. Il a traduit en persan une quarantaine d'auteurs francophones, dont Ágota Kristóf, Pascale Kramer, François Mauriac et Marcel Aymé. Avec sa compagnie Théâtre 88 et ses propres pièces sur Shakespeare, il a été présent dans différents festivals de théâtre en Iran, en France et en Allemagne.

peuvent pas passer la censure. En tout cas, on doit toujours supprimer quelques phrases ou mots pour obtenir l'autorisation de publier un livre. Mais les limites de la censure ne sont pas précises. C'est-à-dire qu'on ne sait pas exactement ce qui passera ou ne passera pas la barrière de la censure.

Vous envisagez de publier en Iran une série de littérature suisse. Pouvez-vous nous en dire plus sur ce projet ?

J'ai trouvé dans la littérature de Suisse romande beaucoup d'auteurs dont les œuvres ne sont pas traduites en persan. J'ai choisi dix romans d'auteurs contemporains, notamment Pascale Kramer, Michel Layaz, Jérôme Meizoz, Marius Daniel Popescu et Jean-François Hass. J'en ai parlé avec mon éditeur, Ofoq, et on a pensé que les romans

contemporains de la Suisse romande pourraient être intéressants pour les lecteurs iraniens. Mais on a toujours le problème de l'achat des droits. Il y a une grande différence entre les valeurs du Rial et de l'Euro. En Iran, un roman (200 pages) coûte environ deux ou trois euros et il est tiré à 1000 exemplaires. Les éditeurs iraniens ne peuvent donc pas payer le vrai prix des droits de traduction. D'autre part, publier des livres étrangers sans acheter les droits n'est pas contraire à la loi en Iran puisque le pays n'est pas signataire de la Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques. On doit chercher une solution à ce problème.

« *En Iran, le nom du traducteur figure toujours sur la couverture, à côté de l'auteur.* »

Quelle est la reconnaissance des traducteurs littéraires en Iran ?

En Iran, chez tous les éditeurs, le nom du traducteur figure toujours sur la couverture, à côté de l'auteur. Pour beaucoup de lecteurs, c'est important de savoir qui a traduit le livre. Quelques écrivains étrangers sont connus avec leur traducteur. En Iran, on considère la traduction comme une vraie façon de réfléchir. Depuis plus d'un siècle, les nouvelles formes littéraires et pensées occidentales sont venues en Iran par le biais de la traduction. Sans les traducteurs on ne pourrait pas connaître certaines formes du théâtre, de la nouvelle et du roman. Les traducteurs ont donc une place importante en Iran.

Entretien: Janine Messerli; Rédaction: Barbara Fontaine

In diesen 38 Sprachen wurde im Übersetzerhaus Looren 2019 gearbeitet:
Ces 38 langues de travail ont été pratiquées au Collège en 2019 :

Guests at Translation House Looren worked in these 38 languages in 2019:



65%

Weibliche Gäste
Résidentes
Female guests

43%

Neue Gäste
Nouveaux résidents
First-time guests

28%

Übersetzungen von Schweizer Literatur
Traductions de littérature suisse
Translations of Swiss literature

35%

Männliche Gäste
Résidents
Male guests

57%

Wiederkehrende Gäste
Résidents déjà venus
Returning guests

123

Übersetzungsprojekte
Projets de traduction
Translation projects

36

Länder
Pays
Countries

2019

82

Alter des ältesten Besuchers
Âge du résident le plus âgé
Age of our oldest guest

115

Gäste insgesamt
Résidents au total
Guests in total

25

Alter der jüngsten Besucherin
Âge de la plus jeune résidente
Age of our youngest guest

78%

Auslastung des Hauses
Taux d'occupation du Collège
Occupancy

4

Tage: kürzester Aufenthalt
Jours : le plus court séjour
Days: shortest stay

58

Tag: längster Aufenthalt
Jours : le plus long séjour
Days: longest stay

19

Tag: durchschnittliche Aufenthaltsdauer
Jours : durée moyenne de séjour
Days: average stay

10 191

Bücher stehen in der Looren-Bibliothek
Livres peuplent la bibliothèque de Looren
Books in the Looren library



Gabriela Stöckli
Geschäftsleiterin / Directrice /
Managing director



Monica Mutti
Gäste-Administration, Finanzen, Veranstaltungen
Administration des résidents, finances, manifestations
Guest administration, finance, events



Florence Widmer
Nachwuchs, Veranstaltungen,
Stipendien / Traducteurs en herbe,
manifestations, bourses /
Emerging translators, events, grants



Zorka Ciklaminy
Stipendien, Veranstaltungen, Werkstätten,
Bibliothek / Bourses, manifestations,
ateliers, bibliothèque / Grants, events,
workshops, library



Janine Messerli
Kommunikation, Medienarbeit
Communication, travail médiatique
Communication, media relations



Marco Rüegg
Hausdienst, Gästebetreuung
Gardiennage, accueil des résidents
Caretaker, help for guests



Carla Imbrogno
Koordination / Coordination
Looren América Latina, Buenos Aires



Steven Wyss
Praktikant / Stagiaire / Intern

Beatrice Stoll
Präsidentin / Présidente / President
Germanistin, Gymnasiallehrerin und
ehemalige Leiterin Literaturhaus Zürich /
Germaniste, enseignante au gymnase,
ancienne directrice du Literaturhaus Zürich /
Germanist, secondary school teacher,
former director of Literaturhaus Zürich

Dorothea Trottenberg
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Literaturübersetzerin / Traductrice littéraire /
Literary translator

Prof. Irene Weber Henking
Vizepräsidentin / Vice-présidente /
Vice president
Leiterin / Directrice / Director
Centre de traduction littéraire de Lausanne
(CTL), Université de Lausanne

Richard Rahm
Finanzen / Finances / Finance
Bankkaufmann im Ruhestand / Employé
de banque à la retraite / Retired banker

Brigitta Züst
Biologin / Biologiste / Biologist

Jennifer Khakshouri
Journalistin und Moderatorin / Journaliste
et animatrice / Journalist and presenter

Regula Bähler
Rechtsanwältin Creativelaw /
Avocate Creativelaw / Lawyer, Creativelaw

Bilanz	Bilan	Balance sheet	31.12.2019	31.12.2018
Aktiven	Actifs	Assets	CHF	CHF
Umlaufvermögen	Actifs courants	Current assets		
Flüssige Mittel	Liquidités	Cash	304'473.52	238'545.62
Übrige Forderungen	Autres créances	Other receivables	0	0
Aktive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation actifs	Accrued income	715.00	17'274.30
Total Umlaufvermögen	Total actifs courants	Total current assets	305'188.52	255'819.92
Anlagevermögen	Actifs immobilisés	Non-current assets		
Mobilien inkl. EDV-Anlagen	Mobiliers – matériel informatique inclus	Movables incl. IT equipment	0	0
Total Anlagevermögen	Total actifs immobilisés	Total non-current assets	0	0
Total Aktiven	Total Actifs	Total assets	305'188.52	255'819.92
Passiven	Passifs	Liabilities & equity	CHF	CHF
Fremdkapital	Capital étranger	Liabilities		
Übrige Verbindlichkeiten	Autres engagements	Other liabilities	3'346.55	6'651
Passive Rechnungsabgrenzung	Comptes de régularisation passifs	Accrued liabilities	13'764.30	10'832.85
Zweckgebundene Fonds	Fonds affectés	Fund capital restricted	33'291.30	35'942.91
Total Fremdkapital	Total capital étranger	Total liabilities	50'402.15	53'426.61
Organisationskapital	Capital de l'organisation	Organization capital		
Vereinsvermögen	Fortune de l'association	Association capital	202'393.31	185'316.83
Jahresergebnis	Résultat annuel	Result for the year	52'393.06	17'076.48
Total Organisationskapital	Total capital de l'organisation	Total organization capital	254'786.37	202'393.31
Total Passiven	Total passifs	Total liabilities & equity	305'188.52	255'819.92

Die vollständige Jahresrechnung wurde von der OBT AG Rapperswil geprüft und liegt am Sitz des Vereins zur Einsicht für die Mitglieder vor.

Les comptes annuels ont été intégralement vérifiés par la société OBT Rapperswil et peuvent être consultés par les membres au siège de l'association.

The complete annual financial statement was audited by OBT AG Rapperswil and is available for consultation by members at the Association's offices.

Erfolgsrechnung	Compte de résultat	Statement of operations	31.12.2019	31.12.2018
Ertrag	Revenus	Income	CHF	CHF
Mitgliederbeiträge	Cotisations de membres	Member contributions	9'534.03	9'907.22
Spenden	Dons	Donations	6'480.00	450.00
Mietertrag Dienstwohnung	Loyer du logement de fonction	Rent, caretaker's flat	15'000.00	15'000.00
Gäste Wochenpauschale	Forfaits hebdomadaires résidents	Guest weekly rate	10'554.64	10'134.41
Zuwendungen:	Dons:	Contributions:		
diverse	divers	Various	162'124.60	140'467.69
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte Looren	Pro Helvetia Traducteurs en herbe Looren	Pro Helvetia Emerging Translators, Looren	11'408.00	0
Pro Helvetia Nachwuchsprojekte CTL*	Pro Helvetia Traducteurs en herbe CTL*	Pro Helvetia Emerging Translators, CTL*	28'445.00	0
zweckgebunden	affectés	Earmarked	19'500.00	30'000.00
Betriebsbeitrag Kanton Zürich	Contribution du canton de Zurich	Contribution Canton Zurich	25'000.00	25'000.00
Betriebsbeitrag	Contribution d'exploitation	Financial contribution	730'000.00	700'000.00
Total Ertrag	Total revenus	Total revenues	1'018'046.27	930'959.32
Aufwand	Dépenses	Expenses	CHF	CHF
Personal	Dépenses de personnel	Personnel expenses	521'832.79	487'335.95
Veranstaltungen/PR	Événements & PR	Events & PR	103'565.35	98'090.69
Werkstätten	Ateliers	Workshops	89'091.45	115'684.12
Nachwuchsprojekte CTL*	Projets Traducteurs en herbe CTL*	Emerging Translators CTL*	28'445.00	0
Stipendien / Unterstützung Gäste	Bourses / fonds de soutien	Grants / support fund	104'042.84	90'176.81
Drittleistungen (Fonds)	Prestations de tiers (fonds)	Third party services (fund)	11'151.61	0
Büchereinkauf	Livres achat	Book purchasing	20'337.46	16'703.72
Gebäude / übriger Betrieb	Bâtiment / charges opérationnelles	Building / other operating expenses	30'513.65	30'193.24
Verwaltung	Charge administrative	Administrative expenses	58'767.40	77'758.10
Finanzerfolg	Résultat financier	Financial result	557.27	539.19
Total Aufwand	Total dépenses	Total expenses	968'304.82	916'481.82
Fondszuweisung	Versement fonds	Added to fund	-19'500.00	-30'000.00
Fondsentnahme	Prélèvement fonds	Deducted from fund	22'151.61	32'598.98
Jahresergebnis	Résultat annuel	Annual result	52'393.06	17'076.48

*Centre de traduction littéraire, Lausanne (Projektpartner / partenaire / project partner)

Redaktion / Rédaction / Editor

Janine Messerli, Übersetzerhaus Looren

Traduction en français

Barbara Fontaine

Translation into English

Kate Sturge

Design

Studio Roth&Maerchy

Druck / Impression / Printed by

Druckerei Sieber, Hinwil

Fotos von / Photos de / Photos by

Seite 1

Anina Lehmann, Zürich

Seiten 2-3

Kellenberger/Kaminski, Uster (Porträt G. Stöckli)
Ayse Yavas, Zürich (Porträt B. Stoll)
Übersetzerhaus Looren (Aussicht)

Seiten 4-5

Maurice Haas, Zürich (Porträt)
Anina Lehmann, Zürich (Haus)

Seite 6

Catalina Bartolomé, Buenos Aires (Porträt)
Anina Lehmann, Zürich (Hausansicht)

Seiten 8-9

Übersetzerhaus Looren (Porträts)
Anina Lehmann, Zürich (Arbeitsplatz)

Seite 11

Michael Kellner, Hamburg (Porträt)
Anina Lehmann, Zürich (Esstisch)

Seiten 12-13

Literaturhaus Zürich (1)
Übersetzerhaus Looren (2, 3, 5, 6, 7, 9, 10)
Marina Pugliano, Firenze (4)
fotozug.ch, Allenwinden (8)

Seite 15

Saeed Goli, Maschhad (Porträt)

Seite 18

Catalina Bartolomé, Buenos Aires (Porträt C. Imbrogno)
Übersetzerhaus Looren (Porträt S. Wyss)
Anina Lehmann, Zürich (restliche Porträts)

Seite 24

Anina Lehmann, Zürich

Seite 16

Kennen Sie alle Sprachen?

Auflösung unter: www.looren.net/jb

Connaissez-vous toutes les langues?

Voir la solution: www.looren.net/jb

Can you name all the languages?

Answers at: www.looren.net/jb



Bibliothek Wernetshausen

Universität Basel

Sekundarschule Breite, Hinwil

Université de Genève

merci

Festa Literária Internacional de Paraty

Stadt Zürich Kultur

Literárne informačné centrum, Bratislava

Pro Grigioni Italiano

České literární centrum, Praha

Kulturkommission Hinwil

Ernst Göhner Stiftung

RECIT

thank you

Fondazione Garbald

Goethe-Institut Moskau

Universität Zürich

Autorinnen und Autoren der Schweiz

Bologna Children's Book Fair

grazie

JULL

Aargauer Literaturhaus Lenzburg

Buchhandlung im Volkshaus

Wirtschaft zum Bachtel

Weltlesebühne

Centro per il Libro e la Letteratura

Bieler Gespräche

Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes

gracias

Moravská zemská knihovna, Brno

Festival Le livre sur les quais

obrigados

StradE

Villa Grunholzer

Mara Züst

danke

Kulturfonds ProLitteris

Ernst Göhner Stiftung

Fondazione Garbald

Universität Zürich

Bologna Children's Book Fair

Aargauer Literaturhaus Lenzburg

Wirtschaft zum Bachtel

Weltlesebühne

grazia fitg

Moravská zemská knihovna, Brno

Festival Le livre sur les quais

Ж

Π

ü

Übersetzerhaus Looren
CH - 8342 Wernetshausen
+41 43 843 12 43
info@looren.net
www.looren.net